

# A, Á

Á

**Aki á-t mond, mondjon b-t is!** (közm)

'Ha elkezdünk valamit, fejezzük is be.'

= *Who says A must say B.*

~ *Never say A without saying B. | ≈ In for a penny, in for a pound.*

AD

**Ha adnak, vedd el, ha ütnek, fuss el!** (sz, táj) | **Ha adnak, fogadd el, ha ütnek, szaladj el!** (sz, táj)

'Mindig azt tedd, amit kell!'

[If something is given to you, accept it, if you are beaten, run away.]

≈ *Go with the flow.*

**Jobb adni, mint kapni.** (közm) [ApCsel 20,35]

'Jobb, ha az ember olyan helyzetben van, hogy másokon tud segíteni.'

= *It is better to give than to receive. | = More blessed to give than to receive.*

**Kétszer ad, ki gyorsan ad.** (közm) [Publilius Syrus (i. e. 85 u. - 43): Szentenciák 362.]

'A gyors segítség értékes csak igazán.'

= *He gives twice who gives promptly.*

~ *He gives doubly who gives happily. | ≈ He that is long in giving knows not how to give.*

ADJONISTEN

**Amilyen az adjonisten, olyan a fogadjisten.** (közm)

'Úgy viselkedünk másokkal, ahogyan mások bánnak velünk.'

[Like greeting on arrival, like answer.]

*dőlten szedve:* a magyar közmondás angol párja;

ha tökéletesen egyező, akkor előtte =, ha hasonló, akkor ~ vagy ≈ jel áll

≈ *Action and reaction are equal.* | ≈ *Do as you would be done by.* |  
 ~ *Give as good as you get.*

**Szin:** Amilyen mértékkel te mérsz, oly mértékkel kapod vissza.  
 | Amit nem kívánsz magadnak, ne tedd másnak! | Kölcsönke-  
 nyér visszajár. | Szeget szeggel. | Szemet szemért, fogat fogért.

**Ant:** Jótett helyébe jót ne várj!

## ADÓSSÁG

**Az adósság egy tálból eszik az emberrel.** (köznm, táj)

'Az adósság elemészi az adós vagyont.'

[Your debt eats from the same plate with you.]

≈ *Loans and debts make worries and frets.*

## AGÁR

**Hátrább az agarakkal!** (sz, rég)

'Húzd meg magad!'

[Backwards with the greyhounds.]

~ *Hold your horses!* | ≈ *Not so fast!* | ≈ *Take it easy!*

## ÁGY

**Amint veted ágyadat, úgy aluszd álmodat.** (köznm) | **Ki mint veti ágyát, úgy alusza álmát.** (köznm)

'Mindenki olyan eredményt várhat, amelyet munkájával kiérdemel, ahogyan dolgait intézi.'

= *As you make your bed, so you must lie upon it.* | = *Lie in your bed the way you made it.*

~ *If you make your bed hard, you can turn over oftener.* | ≈ *As you brew, so you must drink.*

**Szin:** Amilyen a munka, olyan a jutalma. | Ki mit főzött, egye is meg! | Ki mint vet, úgy arat.

## ÁGYÚ

**Ágyúval lő verébre.** (sz)

'Aránytalanul nagy energiát fordít jelentéktelen dologra.'

[To shoot at sparrows with a high-calibre gun.]

≈ *To crack nuts with a steam hammer.* | ~ *To take a musket to kill a butterfly.* | ~ *To use a steam roller to kill a mouse.*

## AJÁNDÉK

**Ajándék a szemest is megvakítja.** (köznm, rég) [2Móz 23,8] | **Az ajándék megvakítja a bírót.** (köznm, rég) [Publilius Syrus (i. e. 85 u. – 43): Szentenciák 48.]

**vastagon szedve:** a magyar közmondás;

'... 'között a közmondás jelentése; [ ... ] között a szó szerinti angol fordítás

'Ajándékkal bárki megvesztegethető.'

[Gift blinds the one with eyes. | Gift blinds the judge.]

= *Gift blinds the eyes.*

**Szin:** A kerék is jobban forog, ha kenik. | Az aranykulcs minden ajtóba beillik. | Kinek pénze van, mindene van. | Nem megy a szekér, ha meg nem kenik. | Pénz beszél, kutya ugat.

**Ajándék lónak ne nézd a fogát!** (közm) [Szt. Jeromos (347–420 k.)] |

**Ajándék marhának nem kell szőrit nézni.** (közm, táj)

'Az ajándékba kapott dolgot nem illik megbírálni.'

= *Don't look a gift horse in the mouth.*

~ *Never look a gift horse in the eye.*

#### AJTÓ

**Ha kidobják az ajtón, bemegy az ablakon.** (sz) | **Ha egy ajtón ki-  
vernek, a másikon bemegegyek.** (sz, rég)

'Nagyon tolakodó.'

[If he is thrown out through the door, he enters through the window.]

≈ *He is very intrusive.*

**Mindenki seperjen a maga ajtaja előtt!** (közm)

'Mindenki a saját dolgával foglalkozzon!'

[Sweep before your own door.]

⊃ *If everyone swept in front of his own home, the whole town would be clean.* | ≈ *Mind your own business!* | ≈ *Weed your own garden first!*

**Szin:** Ki-ki a maga háza előtt seperjen!

#### AKARAT

**Az erős akarat diadalt arat.** (közm)

'Erős akarral, szorgalommal minden akadály legyőzhető.'

[Strong will wins.]

~ *Nothing is impossible to a willing heart.* | ~ *We may do as we will if we have the will.* | ~ *Where there's a will, there's a way.*

**Szin:** Mindent lehet, csak akarni kell. | Nincs lehetetlenség, csak tehetetlenség.

#### ALAGÚT

**Már látszik az alagút vége.** (sz)

'A helyzet kezd biztatóvá válni.'

*dőlten szedve:* a magyar közmondás angol párja;

ha tökéletesen egyező, akkor előtte =, ha hasonló, akkor ~ vagy ≈ jel áll

= *There is light at the end of the tunnel.*

**Szin:** Már látszik a fény az alagút végén.

## ALÁÍR

**Ezt nem írom alá.** (sz)

'Ezzel nem értek egyet.'

= *I do not subscribe to that.*

≈ *I take a dim view of this.*

## ÁLDÁS

**Minden áldás felülről jön.** (köznm, nép) [Jak 1,17]

'Az égi áldás és az eső egyaránt fentről jön.'

= *All blessings come from above.*

## ALKALOM

**Alkalom szüli a tolvajt.** (köznm)

'Ha megvan a lehetőség, hamar bekövetkezik a baj.'

= *Opportunity makes a thief.*

~ *An open door may tempt a saint.* | ~ *The hole calls the thief.*

## ALKOHOL

**Az alkohol öl, butít, nyomorba dönt.** (sz)

'A mértéktelen ivás elszegényít és tönkreteszi egészségünket, emberi kapcsolatainkat.'

[Drink kills, turns men into brutes and plunges them into poverty.]

≈ *Bacchus has drowned more men than Neptune.* | ⊂ *He that drinks beer, thinks beer.*

## ÁLL

**Állok elébe!** (sz)

'Ettől nem ijedek meg!'

[I'll face it!]

≈ *I accept the challenge.* | ≈ *This doesn't scare me a bit!*

**Most itt állok megfürödve.** (hm, tréf)

'Megjártam' <tanácsstalanság kifejezése kudarc után>.

[Here I stand after the bath.]

≈ *Here I am, down on my luck.* | ≈ *I'm left high and dry.*

**vastagon szedve:** a magyar közmondás;

'... 'között a közmondás jelentése; [ ... ] között a szó szerinti angol fordítás